



Colloquia Ceranea, Łódź, 9-11.05.2024

## Once again towards the mental and cognitive terms in Old Church Slavonic:

the Greek *ἔννοια* in Constantine of Preslav's Didactic Gospel and beyond

Ivan P. Petrov

СѠЖЕ ВРАЗННЕСѠТВОРАТЬ НАМЪ ПРНШЕДШЕМАЪ БО. ЯКО  
ЖЕ БО НЕ ѠБРАЩАЮТЪ, ТАЦННТНБ ЖДЪТЪ КЪ НАМЪ НКСЪ  
ТЪМЪ. ЯКОВЫЖЕ ѠБРАЩАЮТЪ МЫСЛН. ТАКОВЫЖЕ ОУ  
ПОДОБАТЬ МЪУТЫ. АЩЕ ОУ БО БѠАЩЕ САНМАТЪЩЕ  
СА ѠБРАЩАЮТНЫ. АБНЕТНІАКО РАЗБОИНИЦН, НЕСЪХРА  
ННМОМЪ СТО ѠБРЪТЪШЕВЪННДЪТЪ. ЕЖЕ МЫС ЕБЪ

## Monastic Language: thematic lexical spheres

- Asceticism and spiritual 'athleticism': e.g., ἄσκησις, ἄθλον, ἀσκητής
- Ecstatic experiences: ἔκστασις, ἄρπαγή/ἄρπαγείς
- Contemplation and visions: θεωρία, ὄπτασία, ὄραμα, φάντασμα, φαντασία
- Noetic terms (intellect, mind, thoughts, reason, etc.) - νοῦς, διάνοια, λογισμός, φρήν, φρόνησις, γνῶσις, γνώμη, σύνεσις, συνειδός, συνείδησις
- Passions: λογισμοί, γαστρομαγία, πόθος, ἀκηδία,
- Virtues (and practices) - ἀναχώρησις, ἐγκράτεια, ἀπάθεια

## The Greek ἔννοια (Classical)

1. the act of thinking, reflection, or cogitation
  2. the resulting notion, conception (cf. χρόνου ἔννοια Pl. Ti. 47a, ἔννοιαν λαβεῖν to form an idea vs. αἰσθησιν λαβεῖν Pl. Phd. 73c; τοῦ καλοῦ ἔννοιαν ἔχειν Arist. EN, 1179b15; Plb.10.27.10 ἡ κοινὴ ἔννοια the common notion; in Euc. κοιναὶ ἔννοιαι axioms, heading; Chrysipp. Stoic.2.154 general ideas;
    - a. thoughts as intelligible images: ἐν ταῖς περὶ τὸ ὄν ὄντως ἐννοίαις Pl. *Phlb.*59d, opp. αἰσθήσεις Pl. *Tht.*191d, opp. φαντασίαι and αἰσθήσεις Arist. *MA* 701<sup>b</sup>17,
  3. intent; ἔννοιαν λαβεῖν E. Hipp.1027 to form a design; Isoc. 5.150 ἔννοιαν ἐμποιεῖν ti put an idea into one's head; ἔννοιαν ἐμπίπτει τινί X.An.3.1.13
  4. good sense, better judgment, παρὰ τὴν ἔννοιαν Plu.2.1077d
  5. sense of a word, D.C.69.21
  6. Rhet. thought, opp. diction (λέξις)
-

## The Greek ἔννοια (Patristic)

1. notion, concept: τοῦ ἀθανάτου Origenes Cels.4.61;
2. meaning, sense of a word, phrase, passage: ἔννοια ref. la palabra λόγος Basil.M.31.477A, π[ν] (ευματ)ικὴν ἔννοιαν sentido espiritual Origenes Pasch.40.32, cf. Gr.Nyss.V.Mos.6.19
3. faculty of thinking, intelligence, understanding: οἱ θεοὶ ... ἕκαστοις ... ἔννοιαν ἐμποιοῦσιν los dioses inspiran a cada uno la facultad de pensar Isoc.5.150, ἐννοία προσχεῖν Clem.Al.Ex.Thdot.41.

## The OCS equivalents of ἔννοια

- The Earliest Translations:
  - Ap. (Slepč, Christ): МЫСЛЬ (Hb 4:12, 1Pt 4:1)
  - Prom. Grig. 4x МЫСЛЬ (8.12, 5.2, 16.20, 23.19), 2x ПОМЫШЛЕНИЕ (3.21, 4.1), 1x СЪМЫСЛЪ (1.4) and 1x СЪМЫШЛЕНИЕ (2.11).
  - Euch. Sin. МЫСЛЬ (24a10).
  - Supr: ПОМЫСЛЪ (46.517.1), СЪМЫСЛЪ (23.257.27-28), ОУМЫШЛЕНИЕ (30.344.20) and ОУМЪ (21.248.19, 23.261.28)

## The OCS equivalents of ἔννοια

- Preslav circle:
  - Supr: помыслъ (46.517.1), съмыслъ (23.257.27-28), оумышление (30.344.20) and оумъ (21.248.19, 23.261.28)
  - Izb1073: ραζοумъ (7 out of 9 attestations: 8в13, 11а29, 156б13, 161г7-8, 185б16, 223в19, 237г15), мысль (38в9) помыслъ (67а25)
  - MenDec: ραζοумъ (2x), оумъ (5x: ὑπὲρ ἔννοιαν – 1x выше оума + 5 паче оума, пачеоумьнъ)
  - GregN13: ραζοумъ (11:327δ 11:332γ), мысль (01:9γ), помыслъ (03:116β), помышление (04:155β) and съвѣсть (04:151β).
  - JEx (Fid): мысль (95b, 104b, 169a, 268a), by помыслъ (50a, 217a)
  - VA1: мысль

## The OCS equivalents of ἔννοια

- Constantine of Preslav:
- Ar1: МЫСЛЬ, ОУМЪ, РАЗОУМѢНИИЄ
- Ar2: МЫСЛЬ (94b26-27)
- Ar3: МЫСЛЬ (186a9), ОУМЫШЛѢНИИЄ (181b25) [ἔννοιαν καὶ θέλησιν ... и ЧОТѢНИИЄ]

## The Didactic Gospel:

- 1/7d10-12 Ἀνάγων δὲ πάλιν τὴν ἡμῶν ἔννοιαν
- ВЪЗВОДА ЖЕ НАШЕГО ОУМА
- 36/167r05-07 φοβηθέντες μηδὲ εἰς ἔννοιαν ἔλθωμεν τοῦ πλουτεῖν
- ΟΥΒΟΙΑΒΖΨΕ... ΣΗ ΝΗ ΜΥΚΛΗ ΒΟΥΔΙ ΒΖ ΗΑΣΖ ΕΓΑΤΨΤΒΑ •
- 1/W167d8-9 ὅπερ ἐστὶν ἐκ Θεοῦ γεννηθῆναι μεγάλην τινὰ ἔννοιαν περὶ αὐτοῦ λάβωμεν
- ИЖЕ ЮСТЬ Ѡ БА РОДИТИ СЕ • ВЕЛИКЪ РАЗΟΥМЪ И Ѡ (sic!) НЕМЪ ПРИЕМЛЕМЪ •



## The Didactic Gospel:

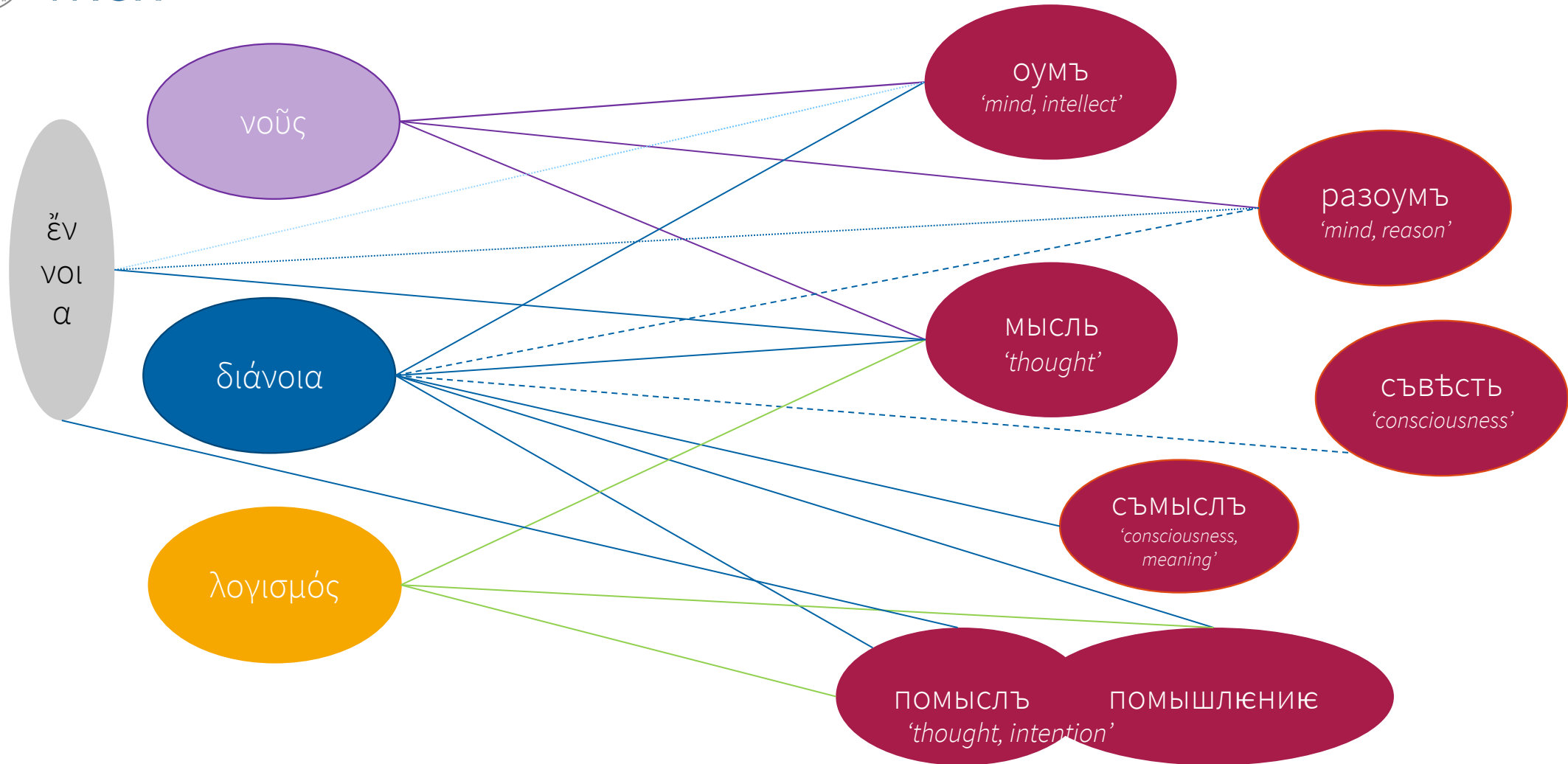
- ὁ ποτε μὴ γένοιτό κ' ἂν μέχρις ἐννοίας λαβεῖ
- 13/69b20-c1 εἰς τὸ μὴ βουδὶ निकολιже понѣ въ оумѣ възнати•
- 33/152a9-12 о немъже निकολиже не бовди понѣ помыслити•

## The Following History: Middle Bulgarian

- **МЫСЛЬ** (Gerg.N. De Hom.Op, SynTr. ALat, Dial14, Dogm14, Areop.<sub>30</sub>, VA2)
- **ПОМЫШЛЮНИЮ** (Doroth., Areop.<sub>1</sub>)
- **СЪМЫСЛЪ** (Dogm14, VA3, Dam.Dorm1.)



## Concluding remarks





universität  
wien



**Thank you for your attention!**

---